**2018 Fransk (Teknisk tekst)**

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief/mandat de traduction*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst, tatt fra nettstedet [Généralités sur les pompes à chaleur – energie-environnement.ch](https://www.google.no/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=8&ved=0ahUKEwjUn7qxiunYAhXJ0qQKHXlbDaQQFghmMAc&url=https%3A%2F%2Fwww.energie-environnement.ch%2Fmaison%2Frenovation-et-chauffage%2Finstallations%2Fgeneralites-sur-les-pac&usg=AOvVaw1Z7U5qXMzZc93TiHMeUw48)*https://www.energie-environnement.ch/.../generalites-sur-les-pac*

*Translation brief: Oversettelse av denne teksten er bestilt av den franske skolen i Oslo «*Lycée Français René Cassin d’Oslo», *med tanke på bruk i så vel fysikkundervisningen som i språkundervisningen (arbeid med tospråklig teknisk vokabular). Målgruppen er skolens elever i avgangsklassene.*

Généralités sur les pompes à chaleur (PAC)

Par rapport au chauffage électrique, une pompe à chaleur (PAC) permet d'obtenir autant de chaleur en utilisant théoriquement jusqu'à cinq fois moins d'électricité. Mais si la PAC travaille dans de mauvaises conditions, elle peut consommer presqu'autant de courant qu'un chauffage électrique.



Touchez l'image pour l'animer

**Pompe à chaleur** (PAC) électrique puisant sa chaleur dans l'environnement (air, sol ou eau) avec un circuit d'échange de chaleur (à gauche). Au coeur de la PAC, un système mécanique comprime et détend un gaz, ce qui permet de "concentrer" la chaleur qui est transmise finalement au circuit de chauffage. On peut comparer une PAC à un frigo qui serait au dehors avec sa porte ouverte, mais dont le radiateur serait dans le logement: le logement se réchauffe, alors que l'extérieur se refroidit.

La pompe à chaleur (PAC) porte bien son nom: car elle "pompe" littéralement des calories dans le milieu extérieur – sol, air ou eau – pour les restituer à l'intérieur du bâtiment: en résumé, elle refroidit l'extérieur pour réchauffer l'intérieur. Pour faire ce travail, elle utilise un compresseur électrique (il existe aussi des PAC à gaz) et un circuit rempli de gaz synthétique (comme dans un frigo), de propane ou de CO2 qui passe de l'état gazeux à l'état liquide en fonction de la pression.

**Les différents types de pompes à chaleur**

Les différents modèles de PAC sont dénommés en fonction des deux milieux où sont puisés et transmis la chaleur. Une [PAC "air-eau"](https://www.energie-environnement.ch/maison/renovation-et-chauffage/installations/pac-air-eau) prend la chaleur dans l'air extérieur et chauffe l'eau du circuit de chauffage central. Une [PAC "sol-eau"](https://www.energie-environnement.ch/maison/renovation-et-chauffage/installations/geothermie-et-pac-sol-eau) prend la chaleur dans le sol et chauffe l'eau du circuit de chauffage. Et une [PAC "eau-eau"](https://www.energie-environnement.ch/maison/renovation-et-chauffage/installations/pac-eau-eau) prend la chaleur dans un lac, une rivière ou une nappe d'eau souterraine et chauffe l'eau du circuit de chauffage. La PAC "air-air", qui prend la chaleur dans l'air extérieur et insuffle de l'air chaud à l'intérieur, est très peu efficace, car l'échange de chaleur avec un circuit d'air se fait beaucoup moins bien qu'avec un circuit d'eau. Elle n'est donc pas recommandée pour les bâtiments d'habitation ou de bureaux.

**Le rendement des pompes à chaleur**

Le rendement d'une PAC dépend de sa technologie et de la différence de températures entre la source extérieure et celle du circuit de chauffage. Plus l'écart de température est petit, meilleur est le rendement. Ainsi, les différents modèles de PAC se distinguent par leur "coefficient de performance" (COP) qui donne le rapport entre l'électricité consommée et la chaleur produite, pour une certaine différence de température. Par exemple, lorsque la documentation de la pompe indique "COP 4,5 (B0/W35)", cela signifie que, pour une température du sol de 0°C et une température de l'eau de chauffage de 35°C, la PAC produit 4,5 kWh de chaleur pour 1 kWh d'électricité – c'est 4,5 fois plus efficace qu'avec un chauffage électrique direct.

[…]